Christmas Song

TRANSLATED FROM THE GERMAN INTO THE ENGLISH AND NORWEGIAN LANGUAGES.

ARRANGED TO BE

Sung Antiphonally or by a Single Chorus,

AND PUBLISHED FOR THE BENEFIT OF THE

EVANG.-LUTHERAN CONGREGATION AT PORT HURON, MICH.

BY

REV. J. R. LAURITZEN, Pastor,

Port Huron, Mich.

1880.

PRICE: 15 CENTS PER COPY, $1.50 PER DOZEN.

The same, arranged for two voices, suitable for Sunday-school purposes.

PRICE: 10 CENTS PER COPY, $1.00 PER DOZEN.

To be had of the Publisher, or at the principal Book and Music Stores.

COPYRIGHT SECURED.

Christmas Song

TRANSLATED FROM THE GERMAN INTO THE ENGLISH AND NORWEGIAN LANGUAGES.

ARRANGED TO BE

Sung Antiphonally or by a Single Chorus,

AND PUBLISHED FOR THE BENEFIT OF THE

EVANG.-LUTHERAN CONGREGATION AT PORT HURON, MICH.

BY

REV. J. R. LAURITZEN, Pastor,

Port Huron, Mich.

1880.

PRICE: 15 CENTS PER COPY, $1.50 PER DOZEN.

The same, arranged for two voices, suitable for Sunday-school purposes.

PRICE: 10 CENTS PER COPY, $1.00 PER DOZEN.

To be had of the Publisher, or at the principal Book and Music Stores.

COPYRIGHT SECURED.

Entered according to Act of Congress, in the year 1880 by J. R. LAURITZEN, In the Office of the Librarian of Congress at Washington, D. C.

Beurtheilungen und Empfehlungen des Weihnachtsgesanges:

„Was, liebes Kind, freut heut dich so?“

Zu haben bei allen Buch- und Musikalienhandlungen und bei dem Herausgeber,

J. R. Lauritzen,

Port Huron, Mich. ev.-luth. Pastor.

St. Louis, Mo., 15. Dezember 1879.

Ihre Bearbeitung ist eine recht liebliche, und dem Texte angemessen und wird gewiß allgemein gefallen. **H. Erk,** Lehrer.

Detroit, Mich., 3. Mai 1880.

Die Melodie ist hübsch und für Dialog geeignet. **G. Herrman,** Organist.

Grand Rapids, Mich., 16. Januar 1880.

Die Melodie ihres Gesanges ist hübsch und gefällig. . . . Die Harmonie ist für einen zweistimmigen Satz gut gewählt. **Andr. Beyer,** Lehrer.

St. Louis, Mo., 27. Dezember, 1879.

Die Composition hat mir außerordentlich gefallen. Empfehlen würde ich das Lied mit seiner Melodie, wenn es heraus käme, ohne alle Bedenken, da man ja weiß, daß ich nur als Laie in der Musik urtheile. **Dr. Prof. C. J. W. Walther.**

Reading, Pa., 3. August 1880.

Die Musik ist dem Texte im Ganzen angemessen, kindlich, leicht zu erlernen, und wird sich unbedingt unter den singenden Weihnachtskindern sehr viele Freunde erwerben.

C. Wonnberger, Lehrer und Organist.

Ann Arbor, Mich., 26. April 1880.

Die Composition von Kunz (St. Louis, Mo.) ist in ihrer Art gut und correct, doch glaube ich, daß die Ihrige entschieden mehr entspricht. **G. Kurz,** Lehrer und Organist.

Clinton, Wis., Aug. 30. 1880.

Jeg anbefaler Pastor Lauritzen Julesang for the norske boern, jarlig for den glade Juletid. Baade Ord og Musik er vakkre. **E. Jensen,** Norsk lutherisk Praest.

Petersburg, Ohio, December 26, 1879.

I wish you a great deal of success, no doubt you will sell many. It is a pity you did not have the music ready for Christmas (1879). **L. Trauger,** Pastor.

"Was liebes Kind freut heut dich so?" is a musical composition by Rev. J. R. Lauritzen, Port Huron, Mich. The words are given in German, English and Norwegian, and the music is pleasing. As the proceeds are designed to aid Past. Lauritzen's congregation, which needs assistance, it is to be hoped that the hymn will meet with a ready sale.—*Lutheran Standard.*

Port-Huron, Mich., September 15th, 1880.

I have examined the within "Christmas-Song" and would recommend it as a good composition for the purpose intended.

N. Cawthorne, Prof. of Music.

Weihnachtsgesang.

Christmas Song.

Julesang.

Chor. I.* *Gay.*

Chor. II. *f happy.*

Was, lie = bes Kind, freut heut dich so? D heu = te bin ich herz = lich froh!
Dear child, you seem so glad to - day. Oh I am hap - py eve - ry way!
Hvad, kjae - re barn, gjór - dig saa fro? For glae - de faar ei hjer - tet ro!

Chor. I. *pf*

Chor. II. *f*

Sag mir, was dei = ne Freu=de iſt? Heut, iſt ge = bo = ren Je = ſus Chriſt.
Tell me your 'special joy this morn? To - day my Saviour dear was born.
Sig mig din glae - de u - den frist? Födt er i - dag min Her - re Christ.

Chor. I. *f*

Chor. II.

Hat man das heu = te erſt er = fah = ren? Nein, ſchon vor acht=zehn hun = dert Jah = ren.
Did this just hap-pen, said you so? Nay, eigh-teen hun-dred years a - go.
Er - det i - dag först ble - ven k-jendt? Nei, at - ten hun-dred aar om - trent.

*Die Fragen können auch nur von einem Sopran, bei Kinderchören etwa von dem Lehrer oder Lehrerin, die Antworten zwei oder vierſtimmig geſungen werden

Chor. I. Chor. II. Chor. I.

Wo wur=de dies zu=erſt be=kannt? Zu Beth=le=hem im jüd'=ſchen Land. Wem wur=de die=ſe
Where were these tid-ings first made known? At Beth-le-hem in Da-vid's town. To whom was first told
Hvor var det bu-det först kom frem? I Jö-de-land, i Beth-le-hem. Til hvem först sagt blev

Chor. II. Chor. I.

Freu=de kund? Den Hir=ten durch der En=gel Mund. Ge=hört ſie ih=nen nur al=lein?
this de-light? To shep-herds by an an-gel bright. And was this joy but for those there?
glae-dens grund? Til hyr-der-ne af en-gels mund. Blev glae-den da kun dem till del?

Chor. I. Chor. I & II.

ff

Nein, al=len Men=ſchen ins=ge=mein! Nein, al=len Men=ſchen ins=ge=mein!
Nay, for all peo - ple eve - ry where! Nay, for all peo - ple eve - ry where!
Nei, den til hö - rer hver en sjael! Nei, den til ho - rer hver en sjael!

f *ff*

Chor. I. Chor. II.

retardo. *a tempo.*

f

Was! ſag=ten den die En=gel dort? Ein e=wig gro=ßes Freu=den=wort!
What said the an - gel of the Lord? An ev - er great and bliss - ful word
Hvad sag - de en - gle - ne paa Jord? Et e - vigt her - ligt glae - des! ord!

Orgel.

* *herlight.*

Chor. I. **Chor. II.**

ff *f*

Wie hieß es? war's ſo freu = den = reich? Der Hei = land iſt ge = bo = ren euch!
What was it? tell me quick, I pray? To you is born the Christ to - day.
Hvat var det? hvad ord klang saa södt? I - dag er e - ders frel - ser födt!

Chor. I & II. **Chor. I.**

ff

Der Hei = land iſt ge = bo = ren euch! Wer iſt der Hei = land?
To you is born the Christ to - day! Who is the Christ, meant
I - dag er e - ders frel - ser fö lt! Hvem er den frel - ser,

Chor. II.

Weißt du's ſchon? Der ein = ge = bor = ne Got = tes = ſohn.
by this word? God's on - ly Son our bles - sed Lord.
prud og skjön? Den e - vig Guds en - bar - ne Sön.

Chor. I. **Chor. II.**

p *p*

Wo = zu iſt Got = tes Sohn ge = bo = ren? Um hier zu ſu = chen, was ver = lo = ren.
And where-fore was God's Son thus born? To seek and save all men for - lorn.
Og hvor - for föd - tes nu Guds son? At frel - se det for tab - te kjön.

p

Chor. I. **Chor II.**

p *p*

Wer iſt ver = lo = ren? weißt du dies? Wir Sün = der, das iſt zu ge = wiß.
Who are for-lorn and lost, dost know? We sin-ners as the law doth show.
Hvem er for-tabt? du ved det vist? Ja, hver en syn-der u-den Christ.

Chor. I. **Chor. II.**

f *ff*

So geht Er doch auch uns was an? Ei wohl, Er nimmt die Sün = der an.
May we this gos-pel then be-lieve? Yes, Je-sus sin-ners doth re-ceive.
Hans frel-se gjæl-der den og mig? Ja Je-sus han an-nam-mer dig.

f

Chor. I. **Chor. II.**

p lente. *f gay.*

Wie, würd' auch ich wohl an = ge=nom = men? Heut kannſt du noch zu Je = ſu kom = men.
And would I, too, with him find room? To-day thou may-est to Je-sus come.
Kan frel-se jeg i-dag mon faa? Du kan i-dag til Je-sum gaa.

p *f*

Chor. I. **Chor. II.**

p

Wie, wenn ich wag = te die = ſen Schritt? Bring du nur Buß' und Glau = ben mit.
How must I come, were I to start? With a be-liev-ing con-trite heart.
Men, om jeg vo-ved det-te skridt? I bod og tro du tör gaa fridt.

Chor. I. **Chor. II.**

f

Hat Je = ſus auch mit mir Ge = duld? Er nahm ja auf ſich dei = ne Schuld.
Will Je - sus al - so bear with me? Lo, all thy guilt he bore for thee.
Kan dog vel Je - sus taa - le mig? Du ved dog, hvor han els - ker dig.

Chor. I. **Chor. II.**

f

Und werd' ich denn auch ſe = lig ſein? Er führt dich in den
And will I then be saved, o say? Christ will take you to
Og vil jeg op - naa sa - lig - hed? Til him - len ta'r dig

Chor. I & II.

ff

Him = mel ein! Uns führt er in den Him = mel ein.
heav'n for aye! Christ will take you to heav'n for aye.
Je - sus med! Til him - len tar dig Je - sus med.

Sonntagsschulkarten.

Bei dem Herausgeber dieses Weihnachtsgesanges sind auch die bekannten und bei Kindern und Lehrern so beliebten Sonntagsschulkarten mit **Katechismustext** zu haben.

1. Dr. M. Luther's kleiner Katechismus auf 100 Karten, auf fünf großen, buntfarbigen Cartontafeln @ 20 Karten oder Tickets. Druck und Ausstattung sind sehr gut. Preis, 25 Cents per Set nebst 3 Cents Porto.
2. Ferner 100 Fragen und Antworten, als Erklärung des kleinen Katechismus Dr. Lutheri, über alle Hauptstücke, von Dr. Joh. von Dietrich. Auf fünf buntfarbigen Tafeln gedruckt, und in beliebiger Auswahl zu haben. Preis, 6 Cents per Tafel @ 20 Tickets, oder 30 Cents für 100 Tickets. Porto 3 Cents. Daß diese Karten einem langgefühlten Bedürfniß entsprechen, ist durch ihre günstige Aufnahme und weit verbreitete Einführung in so vielen Sonntagschulen bewiesen. Die Karten eignen sich auch trefflich zur Vertheilung.

Der Unterzeichnete ist auch fernerhin gern bereit, seinen Kunden und Correspondenten andre Arten von Sonntagschultickets, Belobungskarten, Bilder-, Gesang-, Lieder- und Geschichtsbücher, Tractate und dergleichen zu besorgen, und bittet das Gewünschte stets recht deutlich und genau anzugeben. Niemand begehre längeren Credit als höchstens vier Wochen.

Man beliebe zu addressiren:

Rev. J. K. Lauritzen.

Port-Huron, Mich.